



## CONSEJO DIRECTIVO

### PRESIDENTE

*Trad. María Isabel Badaracco*

### VICEPRESIDENTE

*Trad. Liliana Ester Fernández*

### SECRETARIA GENERAL

*Trad. Martha Sanz Ryan*

### SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

*Trad. María Beatriz Raffo*

### TESORERA

*Trad. Patricia Ugarte*

### VOCALES

*Trad. Graciela Perillo*

### DIRECTOR

*Salvio Martín Menéndez*

### SECRETARIA DE REDACCION

*Adriana Lorusso*

### COLABORAN EN ESTE NUMERO

*Hernán Díaz, Lidia Espinosa,  
José Gobello, Christiane Nord*

### DISEÑO

*Oscar Simionati, Verónica Simionati*

### PELICULAS Y FOTOCROMIA

*Save As S.R.L.*

### IMPRESION

*Instituto Salesiano de Artes Gráficas,  
Don Bosco 4053 - Bs. As.*

*Ilustración de tapa: Plinio, Historia Natural.  
Inicial del libro I.*

*Registro de la propiedad intelectual:  
en trámite.*

*Toda reproducción parcial o completa,  
necesita la autorización expresa de la revista.*

*La dirección no se responsabiliza por las  
opiniones vertidas por las notas firmadas.*

## EDITORIAL

VOCES se ha propuesto tratar el fenómeno de la lengua, y de "las lenguas", con un nivel que se corresponda con la jerarquía intelectual y la permanente búsqueda de la excelencia de sus lectores.

El esfuerzo realizado a lo largo de esta segunda etapa en que la periodicidad de las entregas ha podido mantenerse a un ritmo mensual, se ha visto coronado con la mención especial obtenida en el certamen de publicaciones especializadas del XIV Congreso Internacional de la Federación Internacional de Traductores (VOCES N° 21).

Los Traductores en primer lugar y los estudiosos y especialistas de los idiomas en general son los destinatarios principales del contenido de esta publicación, y para ellos está pensado cada uno de sus números.

El de este mes incluye la ponencia de la Traductora Lidia Espinosa en el I Congreso Nacional de Traductores de Lima (22 al 24 de noviembre de 1995). Bajo el título de *La Traducción en América Latina*, la Traductora Espinosa describe las características y objetivos de la Federación Internacional de Traductores (FIT), de cuyo Consejo Directivo es miembro y recupera la vigencia de la *Recomendación para la protección jurídica de los traductores y las traducciones*, que la UNESCO adoptó en su Conferencia General de Nairobi en 1976. El texto completo de esta Recomendación, adoptada y promovida por la FIT, se transcribe en este número.

También forma parte de este número la exposición realizada por la Dra. Christiane Nord en el ámbito del citado Congreso de Lima, sobre *El enfoque funcionalista de la traducción*. La Dra. Nord, una especialista en teoría de la traducción de reconocimiento mundial por sus investigaciones y aportes en el tema, propone la búsqueda del equilibrio entre el equivalencismo y el funcionalismo, conceptos antagónicos cuando son tomados radicalmente.

El *Laboratorio del Traductor* ofrece una interesante reseña sobre la historia y las peculiaridades características del lunfardo, en una entrevista realizada a José Gobello, presidente de la Academia Porteña del Lunfardo.

Finalmente *Versiones* incluye una precisa reseña de Hernán Díaz sobre el libro de Jacques Derrida *El lenguaje y las instituciones filosóficas*.